

EUSKAL ERRIA

REVISTA DEGENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Redacción y Administración:
SAN JOSE 1168

Redactor:
PEDRO PARRABÈRE

Los artículos relacionados con
"Euskal Erria" antes de su publi-
cación, son aprobados por el Honora-
ble Consejo Directivo.

El camino en nuestro terreno social



El H. Consejo Directivo, con un empeño digno de ponderación, viene estudiando la forma en que se construirá el camino en nuestro terreno social de Malvín y la manera en que se obtendrán los recursos necesarios para su realización.

A fin de ilustrar sus deliberaciones — como se habrán enterado nuestros consocios por la sesión respectiva — se determinó recabar la opinión de dos personas de reconocida autoridad: del paisajista señor Carlos Racine, y del señor Ingeniero agrónomo don Dionisio Garmendia, miembro activo de la Comisión de Beneficencia e Instrucción.

Vamos a transcribir aquí sus informes — por resolución expresa del Consejo — cuya lectura recomendamos muy encarecidamente a los asociados en general, al fin que agudicemos a los señores Racine y Garmendia el interés que se tienen por

nuestras obras que tienden al engrandecimiento de nuestra cara « Euskal Erria ».

Informe del señor Carlos Racine

Montevideo, 28 de Junio de 1917.

Señor Presidente de « Euskal Erria », don Domingo Larralde,

Presente.

En contestación a su atenta carta, fecha 27 del corriente, relativa a las ideas cambladas por el Consejo Directivo acerca de un camino a construirse en el terreno social que posee la Sociedad en Malvín, me es grato manifestar lo siguiente:

Cuando mi amigo don Bernardo Irigoyen pidió mi opinión al respecto, le contesté enseguida que no se debía trazarle sin proyectar previamente los demás caminos o avenidas, es decir, sin hacer un plano de conjunto para el porvenir y poder trabajar así sobre una base sólida.

Actualmente las opiniones están divididas en la Sociedad para adoptar ese proyecto, tal vez porque se olvida ese porvenir y que además urge arreglar una vía de acceso al local recién construido.

En mi proyecto no tuve en cuenta solamente ese local, sino también la generosa idea de todos los socios de «Euskal Erría», de crear en un porvenir más o menos lejano un asilo para sus indigentes y para mí esa idea primó sobre las demás.

Pues bien: en un terreno tan accidentado como lo es el de la Sociedad, no se podía unir el local actual con una avenida sin pensar en las futuras construcciones y sin comprometer por una línea recta el trazado general del futuro Parque. Además, entiendo que, debido a la extensión de la propiedad, que una avenida de circunvalación se impone para facilitar el tránsito y acceso a todos sus rincones y también para hacer parecer el conjunto lo más grande posible.

Al proyectar, pues, el camino de acceso al local, he tenido en cuenta las fuertes pendientes y traté de alargar la línea mediante unas curvas suaves, fácilmente realizables sin grandes gastos, al mismo tiempo que contemplaba el trazado general.

Según mi criterio, la única línea derecha del futuro Parque debe ser la que empieza en el camino a Malvín hasta el Arroyo —después es menester seguir la topografía del terreno con curvas suaves para evitar gastos inútiles. Una línea recta obligaría a hacer un terraplén costoso en la parte baja y un desmonte inútil cerca del local; pero a pesar de esos trabajos la pendiente sería demasiado grande; las aguas correrían con tanta rapidez que canales de material se impondrían y la diferencia de niveles de ambos lados del terraplén impedirían la ejecución de los otros caminos.

Se me objetó que con una avenida derecha se facilitaría la vista del local (se olvidan siempre los otros) desde la entrada —pues creo que es un error— las pers-

pectivas se obtienen mediante los espacios libres dejados entre los diferentes grupos de árboles y no por una sola avenida.

En fin, indiqué cuáles son los árboles a plantar en el croquis que presenté; así que creo inútil volver sobre ese punto.

Esperando que estas explicaciones —quizás algo confusas— puedan ilustrar al señor Presidente sobre la razón práctica de mi proyecto —me es grato saludarle con mi mayor consideración y estima.

C. RACINE.

Del señor Dionisio Garmendia

Montevideo, 28 de Junio de 1917.

Señor Presidente de «Euskal Erría», don Domingo Larraide.

Apreciable amigo:

En mi poder la atenta solicitud del Consejo Directivo que Vd. tan dignamente preside.

Debo confesar con toda franqueza, que pocas veces me he visto abocado a un compromiso tan grande, pero tratándose de «Euskal Erría» es indispensable resolverse, para cumplirlo con toda lealtad y amor.

Después de las opiniones que he creído encontrar en la mayoría de los miembros de nuestra prestigiosa Sociedad, dar una opinión que hasta cierto punto contradiga la de la mayoría, es un poco aventurado y doloroso para mí.

Y bien; sería negar mi condición de vasco (aunque nacido en este país me considero tanto como el que más) si no expusiese mis verdaderos sentimientos que son los siguientes: «Euskal Erría» hasta ahora ha hecho las cosas como Dios manda y confío en que continuará por el mismo camino hasta llegar a donde sabemos que debe ir.

Esto quiere decir, que debemos ser celosos de que nuestra obra sea lo más perfecta posible y si nuestra raza mantiene

bien alto y con orgullo el calificativo de *ideal*, nosotros debemos procurar que nuestras obras sean lo más *ideales* posibles, afrontando sin temor alguno el juicio inteligente de extraños.

Por estas consideraciones, yo observo que el *problema del camino* hay que estudiarlo con mucha detención y que, siendo posible, cada socio haga para sí un examen de conciencia sobre las responsabilidades que traerían al buen nombre de la Sociedad, al hacer las cosas *porque sí* dado el caso que la mayoría se inclinase por un trazado equivocado.

En nuestro proyecto hay que estudiar dos puntos principales:

- 1.º — De acuerdo con la superficie, configuración del terreno y topografía, ¿cuál es el mejor trazado?
- 2.º — De acuerdo con las reglas del arte paisajista (estética, perspectivas, etc., etc.) ¿debe ser recto u ondulado?

Por mi parte y después de un estudio detenido del problema, contesto a las dos preguntas, inclinándome por el camino ondulado.

Al mismo tiempo considero que esta solución contempla mejor la comodidad de peatones y vehículos.

Si el Consejo Directivo lo tiene a bien, me pongo enteramente a su disposición, para probar esta tesis con vistas y datos minuciosos que no los hago en esta nota, por ser imposible su especificación.

Debo manifestar que uno de mis mayores atractivos ha sido siempre el estudio y embellecimiento de la naturaleza.

En mi viaje a través del mundo civilizado, he prestado a este punto una gran atención y hoy dedico una buena parte de mis energías en la formación de un par que dentro de nuestro establecimiento de San José.

En cuanto a la calidad de los árboles y su ~~erogación~~ ^{erogación}, el problema no ofrece mayores dificultades, ~~don cuando~~ ^{don cuando}, a mi juicio, la

tarea debe hacerse por partes, dado lo avanzado de la temporada para la preparación de tierras, formación de pozos, etc., etc.

Cualquiera de las clases que se determinan, previo acuerdo en el C. D., no costaría arriba de \$ 4 a 5 el ciento.

Creyendo haber satisfecho el deseo de ese Consejo, agradezco la deferencia que se ha tenido conmigo, siéndome muy grato saludar al Sr. Presidente y demás miembros con la consideración más distinguida.

DIONISIO GARMENDIA.

Reunión animada

Importante, bajo todo concepto, fué la reunión que se realizó en nuestro local el jueves 5 del actual, a la que asistió un grupo de asociados especialmente invitados a fin de cambiar opiniones para buscar la manera de obtener los recursos necesarios para la construcción del camino; esta reunión se realizó bajo la presidencia del señor Domingo Larralde y con asistencia de los señores: Luis San Martín, Lorenzo Zabaleta, doctor Francisco Cortaburria, Francisco Garayalde, Bernardo Irigoyen, Eugenio J. Cazeaux, José Santos Ibarburu, Pedro Bidart, Alejo C. Garra, Pedro Frantchez, Pedro Irolart, Joaquín Ibarburu, José Garayalde, Joaquín Ibarburu (hijo), Dionisio Garmendia, Domingo Echeverría, Manuel Mujica y nuestro Redactor.

Abrió el acto el señor Presidente de «Euskal Erría» quien, en oportunas frases, puso de relieve la necesidad que existía de construir el camino en nuestro terreno social, como también de que se arbitrasen los recursos necesarios a tal fin.

Le siguió en el uso de la palabra el señor don Francisco Garayalde, para justificar las declaraciones del señor Presidente, diciendo luego que había interés en que el mayor número de voluntades cooperaran a esta iniciativa del Consejo Directivo.

El doctor Cortabarría y el señor Bernardo Irigoyen expusieron sus ideas sobre el particular.

Volvió a hablar el señor don Francisco Garayalde, que recordó la urgencia que existía para la plantación de los árboles en la parte alta del terreno, lo que no se podía hacer sin antes señalar el camino.

El señor don Lorenzo Zabaleta informó que el camino proyectado tendría seis metros de ancho; a ambos lados dos veredas de dos metros de ancho cada una.

El señor San Martín dijo que el camino que se pensaba construir sería como la base para el porvenir de la Institución.

El señor Dionisio Garmendia tributó un fervoroso aplauso al Consejo anterior que había adquirido tan espléndido terreno en Malvín; habló después — con su patriótico optimismo — de que el basko no debe jamás amilanarse ante las pruebas al par que confirmaba la importancia que tiene la construcción del camino.

El señor Zabaleta propuso que el capital necesario para las obras se obtuviera por donaciones, y que él se suscribiría con una cantidad; en idéntico sentido se expresaron los señores Presidente y San Martín, quien hizo votos fervientes para la realización de esta idea.

Se acordó iniciar una lista de suscripción en ese sentido.

Designóse la Comisión para obtener los fondos.

Las primeras donaciones

Con estas opiniones, el Consejo Directivo se considera satisfecho puesto que servirán para ilustrar sus futuras deliberaciones.

La semilla se ha arrojado; en la noche de la reunión se obtuvieron importantes donaciones, de lo cual informaremos a nuestros consocios en oportunidad.

Se necesita cooperación

Ahora, lo que necesita «Euskal Erría» para cumplir el ideal de la construcción del camino, es reforzar su capital; es decir, buscar los recursos para realizar esas obras de tanta trascendencia.

Los baskos de buena voluntad — seguros estamos de ello — contribuirán con la mayor suma de voluntades.

No haremos obra para hoy, sino para ese mañana que vendrá coronado de éxito y que bendecirán nuestros hijos...

La Lengua Vasca

II.

La lengua de los Vascos se llama a sí misma, según los dialectos, «heskuara, eskuara, uskara, ùskara, euskera», de donde procede el nombre nacional del pueblo que la habla: «Heskualdun, Euskaldun», es decir, «euskara-dun» «que tiene o posee el euskara». Modo de denominarse también observando entre los Finneses, los cuales nunca se sirven de este apelativo usado por Tácito y Ptolomeo, sino del de «Suomalainen» donde ingresa, a título de componente, la palabra «suomi», nombre indígena del idioma finés.

Durante la Edad Media fué llamada «Vasconica lingua» (Cartulario de Leyre, siglo XII), bazquenz (Fuero general de Navarra) y «lingua navarrorum» por el Rey D. Sancho el Sabio (Libro redondo de la Catedral de Pamplona).

El euskara es lengua aglutinante con tendencias al polisintetismo. Ocupa puesto entre las úralo-altáicas y las americanas. Su carácter eminentemente aglutinativo no excluye de una manera absoluta el procedimiento flexivo, patente en el verbo.

Territorio y dialectos

La hablan los habitantes de una faja septentrional de Alaba, los de las tres cuartas partes de Vizcaya, toda Guipúzcoa y las regiones del norte, noroeste y noreste de Pamplona, cuya Merindad y la de Aoiz son las únicas que retienen el idioma nacional en las zonas señaladas, habiéndole perdido vergonzosamente las tres restantes. En Francia es el habla del «arrondissement», de Bayona casi entero y de la «commune» de Mauleón, o sea, de los antiguos países de Soule, Labourd y Baja Navarra.

En España las agupaciones vascas conservan, por lo menos, el nombre y el contorno general de su personalidad histórica. En Francia la Asamblea Constituyente las enclavó en el departamento de los Bajos Pirineos, diluyéndolas en los «arrondissement» de Bayona y Olorón, para que los Vascos estuviesen supeditados a los Bearneses en su «Consejo General».

Los límites lingüísticos del euskera se conservan en Francia, hace siglos invariables. No acontece lo propio en la Península. Pronto se apagará en Alaba; Vizcaya y Guipúzcoa se ven penetradas por el habla forastera; Navarra, durante siglo y medio, ha entregado trescientos pueblos suyos, incluso la capital, a la dominación absoluta del castellano. Es uno de los mayores borrones que empañan los timbres de la Navarra moderna.

La lengua euskara se divide en ocho dialectos, matizados por multitud de variedades; cuatro aquende de los Pirineos: vizcaino, guipuzcoano, alto-navarro septentrional y alto-navarro-meridional; cuatro allende: suletino, labortano, bajo-navarro oriental y bajo-navarro occidental. Los dos primeros de España y los dos primeros de Francia son los dialectos literarios.

El guipuzcoano brilla por la mayor riqueza de su vocabulario y la regularidad de su verbo, así como por el número y extensión de las obras impresas; pero el viz-

caino y suletino le aventajan en la mejor conservación de los elementos puramente gramaticales, sobrepujando a todos el suletino por la riqueza fónica, aunque la palma de la importancia científica ha de otorgarse al labortano antiguo, tal como aparece en la traducción protestante del Nuevo Testamento, hecha por Juan de Leizarraga, editada en la Rocheia, el año 1571. El primer libro escrito e impreso en vascuence, hasta ahora conocido, «Linguae Vasconum primitiæ», fué el de poesía de Bernardo Dechepare (de Echepare), Rector de Saint-Michel-le-Vieux (Eiheralarre, en basc.), publicado en Burdeos el año 1545: su dialecto es el bajo-navarro oriental, con alguna mezcla de labortano.

Nuestro dialecto corresponde, exactamente, al territorio que le da nombre. El vizcaino penetra en Guipúzcoa por Bergara y Salinas; el guipuzcoano se alarga por Navarra (valle de la Burunda y Echarrí-Aranaz); el labortano se asoma a Navarra por Urdax y Zugarramurdi; el alto-navarro septentrional demarca, por modo sorprendente, el territorio de los antiguos Vascones dentro de Guipúzcoa, sirviendo de testimonio a la geografía de los clásicos (Oearso, Olarso, Oiasso, ciudad y promontorio; Fuenterrabía, Irún, Lezo, Oyarzun), el suletino, el bajo-navarro oriental y el occidental, pasan los puertos proclamando, a su estilo, que entre los Vascos no hay Pirineos en los valles de Roncal (Erronkari), Aezkoa (Ayezkoa), Salazar (Sarasaiztu) y Valcarlos (Luzaide). El guipuzcoano gana terreno sobre el vizcaino y alto-navarro septentrional, invasores de Guipúzcoa, eliminándolos paulatinamente.

A. CAMPIÓN.

Epaile aurrian

— Sendagille jauna, sudurretako otzak arrapaturik, egun guztiyan usinka ari naiz Zer artuko del?

— Arizazu lenbizi munitako bai.



Plantas medicinales



Especial para EUSKAL ERRIA

Virtudes catárticas de las plantas medicinales del Uruguay y Argentina. A los de que nuestros lectores sepan las plantas que se publicarán en esta Revista y a la vez facilitar el estudio o sea curiosidad laudable, cada planta llevará el número respectivo a medida que se vaya publicando.

N.º 24 — Tomillo

(THYMUS VULGARIS, LABIADAS)

Sub-arbusto de 20 y más centímetros, cultivado en los jardines, en los cuales sirve de adorno.

Las flores son profundamente rosáceas, purpúreas y a veces blancas.

Esta planta exhala un olor aromático fuerte, debido al aceite esencial muy fluido que contiene, y la miel recolectada en sitios en que abundan estas yerbas, tiene un aroma bastante pronunciado, comunicado por las abejas que han chupado el néctar de estas modestísimas plantas.

Se emplean como condimento, y en medicina se usan las ramidades del Tomillo a la dosis de 1 a 4 gramos en polvo como excitante y estimulante, aumentando la vitalidad, por la impulsión que da al sistema nervioso; se emplea en infusión en los casos en que el estómago se ha vuelto perezoso, en la debilidad general acompañada de tristeza, dolor de cabeza, etc.

El infuso concentrado se emplea en lociones repetidas contra la sarna; se usa en fumigaciones en los dolores nerviosos y reumáticos, y con el Tomillo, solo o mezclado con otras plantas aromáticas, se preparan baños, que se emplean contra la escrófula y sus manifestaciones; se usa además para preparar el agua destilada, tintura de tomillo etc., y forma parte del bálsamo Opocetido. El aceite esencial da buen resultado para calmar el dolor en las caries dentarias, introduciendo en el punto cariado un poco de algodón empapado con una gota de este aceite.

Los campesinos dan a beber la infusión de la yerba a los enfermos de tisis y la toman en el mate para las indigestiones, flatos, etc.

Se sabe que la de las plantas de este género algunas de ellas producen...

El conjunto de esta planta florida se emplea en infusión (10 gr. por 100) como antiespasmódico, principalmente en la coqueluche, en dosis de 5 a 10 cucharadas por día, según la edad del niño.

Las ramidades floridas *Thymus vulgaris*, se emplean en Medicina con alguna frecuencia, y consisten en ramas que llevan hojas y flores.

Para reconocerlas, deben apreciarse, hasta donde sea posible, en seco, los caracteres botánicos de la especie y el olor suave y aromático característico de esta planta. Se usa como estimulante, digestivo, diaforético y emenagogo, y entra en el bálsamo tranquilo. Es una de las especies aromáticas, y por destilación se obtiene una esencia que también es medicinal, y de la cual se obtiene el timol.

N.º 25 — Espinillo o Aroma

(ACACIA PARAGUAYANA)

Adel espinillo cuyos frutos son ricos en Tanino, que tiene hasta 5 metros de altura y el tronco 75 centímetros de diámetro; se halla en abundancia en varias Provincias Argentinas, y en el Sudoeste Oriental.

Flores del Aroma. — Es como una bolita de media pulgada de diámetro, compuesta de corollos de color de rojo y sostenida por un pedúnculo largo, después de estar muy apretada.

De los frutos salen adiciones para cánticos; y por eso tienen muy buena fama de aguar y Uger en las maderas.

Las ramas espinosas son de una gran utilidad como cercas.

La madera es de superior clase, y debido a sus vetas laspendas, es apreciada para enchapados; se usa igualmente para yugos de unir bayas, postes de cercas, y trabajos de torno.

La madera es bastante dura y pesada.

La corteza de la madera se usa en Chile para la fabricación de la tinta.

Las ramas y el tronco producen una especie de goma, que sirve para la fabricación de la tinta, que sirve para la fabricación de la tinta.

Las flores se emplean para el tratamiento de la sarna, por su olor de olor y perfume.

Las ramas (paraguayana) se usan para la fabricación de la tinta, que sirve para la fabricación de la tinta.

El polvo de las hojas secas es un buen secante para las heridas.

La madera de los frutos se usa en casos de dispepsia.

Los frutos son muy ricos en tanino (35%), de ácido tánico.

Poniendo bolsitas de aroma en los roperos ahuyentan las polillas.

Las hojas secas son un buen alimento para el ganado en tiempo de escasez y las frutas lo hacen engordar mucho.

La planta que se llama con la fruta es conocida como *Paraguayana*, de donde sale la tinta *Paraguayana* con ella.

La destilación hecha con 20 gramos de corteza de espino en un vaso lleno de agua, (destilado) lleva los frutos de la planta, y se obtiene la tinta y para tener toda clase de tumores, antes de la aplicación de cualquier medicamento o simplemente antes de venderlos.

La corteza se emplea en vez de jabón para sacar las manchas de los tejidos de algodón y lana.

ESPINILLO SANTA FE. — *Prosopis alvina* (CILL.)

Esta especie de prosopidez que Benthham llamó *Prosopis alvina*, produce también café, como tuvo ocasión el Sr. D. Juan María de Alvarado en sus experiencias, en la Provincia de Córdoba.

Hano suave de quince años

En el año 20 de octubre de 1917, en...

Montevideo

Todo brilla y se renueva,
de nuevo se puebla el aire
las tierras mansas espigan
y florecen los frutales.

MILANO
NOVI

Montevideo, Julio 10 de 1917.

La Caja Social de "Euskal Erría"

en el mes de Junio de 1917

DEBE — HABER

1.º	A Saldo del mes paendo.	\$ 112.79	
	• CUOTAS DE SOCIOS ANUAL		
	Recibido las cuotas Annual de los señores consocios:		
	1181, don Tomás I. Anchorena, 10 meses.	\$ 10.00	
9	1184 don Pedro Irigoín Bicariteguy, 1 año.	12.00	22.00
	• SECCIÓN DE BENEFICENCIA E INSTRUCCIÓN		
9	Recibido para la lista construcción del Frontón en Malvín de don Ignacio Larrayoz.	\$ 5.00	
15	• Miguel Machicote.	10.00	
18	• Domingo Aramburú.	2.00	17.00
	• CUOTAS DE SOCIOS DE INGRESO		
9	Recibido en cuota de Ingreso de los nuevos socios:		
	1184, don Pedro Irigoín Bicariteguy.	\$ 1.00	
26	1190, don Juan Olhagaray Curuchot.	1.00	
	Del cobrador, según lista de Junio		
	Mat. 1155, 1158, 1163 al 1170, 1173 al 80,		
	1182 y 1183.	20.00	22.00
	• TRAMENSO AN MALVÍN		
17	Recibido de don Juan Parodi, el importe del alquiler de la casa y chaera en Malvín, por el mes de Mayo ppdo.		20.00
	• CUOTAS DE SOCIOS MENSUAL		
26	Recibido del cobrador señor Juan M. Mazzarocchi el importe de su cobranza durante el mes según detalle en lista del corriente mes.	367.00	
	Del cobrador Mat. 1185, 1186, 1187.	3.00	370.00
	• CUOTAS DE SOCIOS SECCIÓN TRAMENSO		
	Recibido del cobrador Sr. Mazzarocchi por este concepto según lista detallada del mes.		33.00
	Por GASTOS GENERALES		
4	Pagado por gastos autorizado por el Consejo Directivo a don Francisco Aizaldi según recibo.	\$ 25.00	
20 y 30	• Angel Somaschini.	4.87	
26	• Sra. Mari Zeurrena Hnos.	3.00	
	• Felipe Larrayoz y Cia.	0.61	
	• don Juan Vicente Rodino.	5.00	
30	• P. Parrabère (estampillas).	2.15	
	• P. Parrabère su sueldo de Secretario		
	sin por el mes de la fecha.	30.00	\$ 70.13
	Transporte.		\$ 602.79
			\$ 70.13

	Transporte	\$ 602.79	\$ 70.13
	ALQUILERES		
26	Pagado a don Nicolás Inciarte el alquiler del local social calle San José 1168, por el mes vencido el día 15 del corriente mes		120.00
	COMISIONES		
23	Pagado al señor don Juan M. Mazzarocchi, la comisión de su cobranza durante el mes, según recibo.		25.56
	PEDRO BELSEGUY		
30	Pagado a don Pedro Balseguy, por la Administración de la cancha, en el mes de la fecha según recibo.		35.00
	SERVICIO INTERNO		
	Pagado a don Pedro Balseguy, por gastos de la cancha en el mes de la fecha según recibo		50.00
	Saldo a cuenta nueva de Julio		302.10
	S. E. u O.	\$ 602.79	\$ 602.79

Montevideo, Junio 30 de 1917.

V.º B.º

DOMINGO LARRALDE,
Presidente.Lorenzo Zabaleta,
Tesorero.Alejo C. Garra,
Secretario.

Administración de la Revista « Euskal Erria ». — Junio 1917.

DEBE	HABER
CAJA:	CAJA:
Junio 1º — Existencia en Caja en efectivo.	Junio 9 — Pagado a Viuda e hijos de Z. Tolosa por impresión de los números 219, 220 y 221 de la Revista \$ 90.00
Idem 14 — Recibido por suscripciones 6 y 29. \$ 4.80	Idem 11 — Pagado « Porte pago » por Mayo 1.65
Idem 23 — Recibido de J. Mazzarocchi, cobranza por concepto de avisos. » 87.00 » 91.80	Idem 25 — Pagado a J. Mazzarocchi 10 % de comisión sobre su cobranza de pesos 87.00 » 8.70
	Idem 25 — Pagado por expedición de revistas » 0.85
	Idem 30 — Pagado a P. Parrabère redacción por Junio » 20.00 \$ 121.18
Suma. \$ 183.21	Saldo que pasa a Julio de 1917 » 62.03
	Suma \$ 183.21

V.º B.º

DOMINGO LARRALDE,
Presidente.

S. E. u O.

Alejo C. Garra,
Secretario.Manuel Mujica,
Administrador.

VIDA SOCIAL

Una hermosa fiesta

Se realizó en nuestra Institución

Como todos los actos que prestigia «Euskal Erria», muy interesante resultó la fiesta realizada el sábado 7 del actual en nuestra sede social, la que fue organizada por la Comisión de Fiestas, con lo cual quedaron inauguradas las reuniones del presente Ejercicio 1917-18.

La concurrencia que asistió fué realmente numerosa; notamos, especialmente, gran afluencia de familias y ~~conocidos~~.

Estas fiestas de carácter familiar tienen la virtud indiscutible de proporcionar a nuestros consocios unas horas de noble esparcimiento.

Como se había anunciado, a las 9 de la noche comenzó la fiesta con el gran partido oficial a share que estaba a cargo de los conocidos *amateurs* Felipe Haristoy y Felipe Lasarte contra Bautista San Martín y Fidel Garayalde.

En los programas confeccionados por la digna Comisión de Fiestas se había anunciado que el señor Luis San Martín debía actuar en tan importante partido; ~~en sus serenos a último momento~~ y contrarias a su voluntad impidieron la realización de los propósitos del apreciado consocio don Luis San Martín, ex-Presidente de «Euskal Erria». Lo substituyó, pues, el señor Felipe Haristoy.

El interés del partido se mantuvo en sus diversas incidencias. Desde el primer momento llevó la ventaja la última pareja por varios tantos; la primera igualada se produjo a los 47 tantos. Vencieron los señores San Martín y Garayalde.

~~San de todos conocidos los consocios de la~~ Los consocios ~~asistieron~~ ~~que asistieron con tanta~~ ~~muestra~~; por esa razón conseguimos sólo que fueron ovacionados por la inmensa concurrencia; vencedores y vencidos recibieron las consiguientes felicitaciones.

~~Así seguído los señores asociados de la Inst.~~ ~~fuerte hermosa L'Aréole~~ ~~los ejercicios~~ ~~que el público entusias-~~ ~~mado premi~~ con largos y justificados aplausos.

Hizo la presentación de estos buenos amigos, en expresivas frases, el Tesorero de la Comisión de Fiestas señor don Rodolfo Gorriti.

Correctamente formados los gimnastas de L'Aréole, que acudían por segunda vez al llamado de «Euskal Erria», contribuyeron al éxito de nuestra fiesta.

Los primeros ejercicios fueron ejecutados en el ~~abundante material~~ ~~con arreglo~~ ~~a los~~

cios son de los más difíciles dentro de la gimnasia artística y llamaron poderosamente la atención a pesar de que es necesario tener algún conocimiento en la materia para apreciar debidamente las dificultades que son menester vencer para triunfar en el aparato mencionado; sin embargo, todas las dificultades fueron allanadas con relativa facilidad, luciendo todos los gimnastas, aunque sobresalieron Rosso, Acuña y Calviño; el primero por la ejecución de los pases dobles de los que realizó 12 seguidos y Calviño por su gallardía y corrección demostrando al mismo tiempo las bellezas que encierran los ejercicios en el caballo gimnástico.

Enseguida pasaron a las *paralelas* donde todos se lucieron por igual, aunque los ejercicios realizados por los gimnastas fueron muy distintos, de modo que el público pudo apreciar la cantidad y variedad de pruebas que es posible efectuar en el más completo de los aparatos de gimnasia.

El joven De Stefani — casi un niño — nos demostró que no existe peligro alguno en esta clase de ejercicios pues comenzando con un *parado de manos*, y terminando con una correcta *salida grande*, realizó variedad de ejercicios sumamente difíciles e interesantes. Rosso, Acuña y Calviño, de común acuerdo, ejecutaron los mismos ejercicios en distinta forma, es decir: el primero empleando la fortaleza de sus músculos, y el segundo haciendo gala de su agilidad. Así pudimos apreciar la diferente táctica empleada por los gimnastas para llegar al mismo fin, pues si uno hacía un *pasado de manos*, a pulso y lentamente, el otro daba un envión a su cuerpo y llegaba a la misma posición trazando en el aire una curva rápida.

Además de básculas arriba y abajo, hicieron una hermosa serie de tijeras, terminando en un extremo de las paralelas cortando ambas manos. De inmediato el señor Hargons — actual *Campeón Nacional de gimnasia artística* — realizó una labor estupenda al extremo que no sabemos cómo ponderarla, pero si recordamos que terminó su ejercicio en la forma siguiente: *parado de manos* giró de un larguero a otro y pasó su cuerpo por entre los brazos cayendo con toda delicadeza y corrección.

Para terminar dignamente este hermoso número del programa los señores Beiro y Hargons efectuaron una serie de ejercicios acrobáticos que llamaron fuertemente la atención, pues sólo en estas tardes de fama hemos visto ejecutar saltos mortales en la forma arriesgada que los hizo el señor Hargons; por su parte, el señor Beiro demostró poseer una *fortis* pero *cauta*, y sabe lo oportuno que arrancó calurosos aplausos; más que ayudar, parecía jugar con su compañero.

Después de haber visto trabajar a este conjunto de jóvenes encontramos justificado que *L'Avenir* sea considerada como nuestro principal centro de cultura física.

Dejamos constancia de nuestra gratitud por la feliz cooperación de tan prestigiosos elementos de *L'Avenir*, como también hacia los entusiastas amateurs que intervinieron en el memorable partido a share.

Terminados estos ejercicios se realizó la audición musical que mantuvo el entusiasmo por varias horas, en un ambiente fraterno y edificante.

Por el éxito que obtuvo nuestra Comisión de Fiestas, la felicitamos sinceramente. Ha conquistado un legítimo triunfo que deba constituir un acicate para las futuras jornadas.

† Feliciano A. de Aramendi

Una triste noticia llegó hasta nosotros el domingo 1.º del actual: el fallecimiento de la señora Feliciano Aramendi de Aramendi, ocurrido en una forma casi repentina.

Esposa del que fué aquel buen coterráneo que se llamó don Hermanegildo Aramendi — cuyo recuerdo perdura entre los que apreciamos sus excelentes prendas personales y que no hace muchos meses descendiera al sepulcro — muere la señora de Aramendi relativamente joven, después de una vida ejemplar, en la que puso de relieve sus sentimientos caritativos.

La señora Feliciano A. de Aramendi formaba parte del activo Sub Comité de la Unión, a cuya corporación prestó en todo momento el concurso de su buena voluntad.

Ella, con esa perseverancia que caracteriza a nuestra raza, trabajó por « Euskal Erría » con una dedicación ejemplar.

Dotada de una gran bondad, ha pasado por la tierra como un elemento de acción y de patriotismo.

Su sepelio constituyó una elocuente manifestación de duelo, y a él concurrieron caracterizados asociados de nuestra Institución.

En esta hora de intensa pena presentamos a sus deudos nuestros sentimientos de condolencia.

† Don Martín Errecaborde

En la noche del 3 del actual, una comunicación telegráfica de Buenos Aires nos impuso del fallecimiento de nuestro ilustre amigo el señor don Martín Errecaborde, uno de los elementos más prestigiosos que, con su desinteresado apoyo moral y material, contribuyó a la creación de los Institutos de la « Euskal Echea » de Llavallol, Buenos Aires.

Aun recordamos su figura venerable; le conoci-

mos allá, en 1912, en una tarde lluviosa, en la Secretaría de la « Euskal Echea » situada entonces en la calle Moreno; llevábamos nosotros la representación del Consejo Directivo, y en el amigo muerto encontramos, no solo al entusiasta Presidente de la « Euskal Echea », sino al noble consejero que nos animaba para la lucha.

En la última visita que realizaran los delegados de « Euskal Erría » a la Institución hermana el 31 de Octubre de 1915, fué el amigo y el camarada de siempre.

— Vá, pratique siempre el bien — nos decía con su acento jovial, — siempre existirá un por...

Don Martín Errecaborde era la personificación de la caballerosidad y la honradez. Hombre de iniciativa, después de una vida laboriosa, muere legándonos, como alto ejemplo, el recuerdo de su vida.

Nos inclinamos, acongojados, ante su tumba; y, dominados aún por la emoción, arrojamos un puñado de flores emblema de una amistad jamás quebrantada, mientras nos permitimos acompañar en su pena a sus deudos, en nombre de nuestra Revista.

El Siglo, del 6 del corriente, le dedicó, por su parte las líneas siguientes:

« Acaba de fallecer en Buenos Aires el respetable caballero don Martín Errecaborde, persona muy conocida y estimada en los círculos comerciales rioplatenses y poderosos más importantes, con estrechos lazos de todo pecto en la vida metropolitana argentina. El señor Errecaborde era de nacionalidad francesa, nacido en Saint-Louis. Tenía actualmente setenta años y se encontraba en la Argentina desde los 8 años de edad, de modo que ha sido testigo y factor al mismo tiempo, en su activa esfera, del desenvolvimiento del país, con el cual se vinculó con gran cariño, dándole el esfuerzo de sus iniciativas, su inteligencia y la gran perseverancia que era su característica. Verdadero hijo de sus obras, el señor Errecaborde puede encarnar al tipo representativo del hombre que lo debe todo a su esfuerzo y que en tal sentido ha llegado a la posición y a la fortuna, dando un alto ejemplo para cuantos le rodean. Figuró el nombre del señor Errecaborde durante el auge de los negocios en muchas y valiosas empresas, en importantes iniciativas, rodeando siempre su acción la honradez de los procedimientos y de los propósitos. Actuó en Montevideo en la época del doctor Emilio Rens, con quien realizó muchos y muy importantes negocios. Anciano y retirado de la actividad, le circundaba todo el respeto conquistado, y así se ha visto al desaparecer, rodando su cadáver por cuantos en vida habían mantenido con él vinculaciones. El señor Errecaborde era uno de los fundadores de la Sociedad « Euskal Echea » de Buenos Aires y esa importante Institución le ha rendido un digno homenaje, asistiendo la Comisión en pleno al entierro y muchísimos socios. »

Recordando

El 14 del actual se cumplirán tres años del fallecimiento del que fuera nuestro amigo el señor Pedro Callava, ocurrido en Francia, — Basses Pyrénées, — días antes de iniciarse la actual terrible conflagración europea.

Su figura altamente simpática la recordamos con más precisión que nunca: el tiempo transcurrido desde entonces no ha desvanecido su memoria. Su nombre fué un símbolo de austeridad y de abnegación, y lo sigue siendo para nosotros y para muchos.

Centro Euskaro Español

Con un hermoso festival literario-musical conmemoró el sexto aniversario de su fundación el Centro Euskaro Español, al cual asistió numerosa concurrencia.

Nos hemos adherido a sus fiestas conmemorativas con viva complacencia.

Don Braulio Tanco

En el Sanatorio Español fué operado el 7 del actual con todo éxito por los doctores Bottaro y Real de Azúa nuestro particular amigo y consocio don Braulio Tanco.

Formulamos los más sinceros votos por el completo restablecimiento de tan meritorio coterráneo.

Don Miguel Zalacain

Después de una larga estadía en Asunción del Paraguay, regresó a esta capital el señor don Miguel Zalacain. Nos complacemos en saludarlo.

Bodas y Noviazgos

Ha hecho su primera visita oficial a la distinguida señorita Secundina J. Pintado, el entusiasta consocio don Agustín Zubaleta.

Viajeros

Con destino a Europa, pasó por nuestro puerto en el *Infanta Isabel*, el señor don Luis Samperio. Un grupo de sus relaciones fué a saludarle a bordo. Entre ellas vimos a los esposos Imenarrieta-Intiarri.

— Después de varios días de permanencia en Buenos Aires, regresó a ésta el señor don Antonio Garayalde, Presidente de la Comisión de Fiestas.

— Según informes, abordó del *Infanta Isabel*, con rumbo a Barcelona, también pasó por este puerto el joven tenor señor Ramón Arguñarás.

El viajero, que durante su permanencia en Argentina, ha cimentado sus prestigio de cantante, cosechando los aplausos que se le tributaban en los diversos conciertos celebrados, con destino a Milán, en uno de cuyos principales teatros piensa debatir a mediados del próximo mes de Octubre. En su permanencia allí, visitará las principales ciudades haciendo su práctica central ante los públicos más exigentes del país de la música. El señor Arguñarás permanecerá dos años en Europa, al cabo de los cuales se propone regresar nuevamente a Córdoba (R. A.) en la que cuenta con tantas vinculaciones.

Enfermos

Restablecido nuestro consocio el señor Hilario Garayalde.

— Va acentuándose la mejoría del señor don Carlos Abella y Jourdan que ha sufrido últimamente dos delicadas intervenciones quirúrgicas.

Laurak Bat

Reproducimos de "La Nación" de Buenos Aires:

«La sociedad vasco-española *Laurak-Bat* ha dirigido al Intendente municipal de la capital una nota ofreciéndose para realizar las gestiones pertinentes ante la diputación de Vizcaya y el Ayuntamiento de Guernica, a fin de obtener el envío de un retoño del roble simbólico que crece en la plaza de Juntas del mencionado Ayuntamiento, para ser plantado junto a la estatua de Garay, que se levanta en la capital federal.

La asociación *Laurak-Bat* hace este ofrecimiento por si la Intendencia municipal hubiera acogido favorablemente la iniciativa que en ese sentido formuló el delegado municipal de Santa Fe, Dr. Edmundo J. Rosas, en el discurso pronunciado por éste durante el homenaje realizado últimamente al Fundador de Buenos Aires, bajo los auspicios de la colectividad española.»

Notas de "Euskal Erría"

Sub Comité de la Unión

SESIÓN DEL 29 DE JUNIO DE 1917

Celebró una importante reunión el Sub Comité de la Villa de la Unión bajo la presidencia de la Sra. María J. de Martínez y con asistencia de la mayoría de sus miembros.

Asistieron a esta reunión la Sra. Presidenta, doña Baldomera I. de Zabaleta y las Sras. María Elena Bercatoche y Juanita Bidart, en representación del Comité Central.

— Se leyó el acta anterior siendo aprobada.

— Dióse lectura a una nota de agradecimiento enviada por el Consejo Directivo en representación de la Asamblea a este Sub Comité por los trabajos realizados en el Ejercicio de 1916-17 y otra de la Comisión Central notificando la reelección al Sub Comité.

— Fué propuesta y admitida como socia la Sta. Mariannita Brust Irigaray presentada por la Sra. Graciana B. de Salaverry y la Sta. María E. Martínez.

— Después de tratar varios asuntos quedó constituido el Sub Comité en la forma que transcribimos:

Presidenta, María J. de Martínez.

Vice Presidenta, Lorenza Guruchaga
Tesorera, Gerónima N. de Irigoyen.
Pro-Tesorera, Jacinta A. de Sánchez.
Secretaria, Irma R. Quereñillae.
Pro-Secretaria, Rosa Gulluso.
Vocales, Juana T. de Sebinea, Juana G. de Bastarrieta, Gracianna P. de Sarazola, Josefina Mendizábal, Anita Iñurbera, María E. Martínez, María R. de Gasque Juana B. de Reichen, Francisca O. de Lasa, Josefa B. de Reichen, Margarita M. de Olivera, María Arriagae.

— Sin más asuntos que tratar se levantó la sesión a las 6 y 30 p. m.

Nuestras felicitaciones al activo Sub Comité de la Unión

Comisión de Señoras

ACTA DEL 3 DE JULIO DE 1917

Ha comenzado, la Comisión de Señoras a desarrollar sus fecundas actividades; al efecto, con esta fecha, celebró sesión bajo la presidencia de la señora Baldomera I. de Zabaleta y con asistencia de las señoras: Escolástica Z. de Garayalde, Juana I. de Barbeneas, Dolores S. de Gortari, María B. de Caillava, Joaquina E. de Suquivilde, María N. de Moles, y las señoritas, María G. Cortabarría y Juanita Bidart. También asistió el Redactor de nuestra Revista.

— Se aprobaron las dos actas anteriores.

— Excusaron su inasistencia: la señora Gracianna A. de Argul y la señorita María Elena Bercetche.

— Propónense como socias las siguientes: María Felicia Recarte, presentada por las señoras Baldomera I. de Zabaleta, y Josefa Echeverría de Mujica. Amalia Giacommo, Blanca M. Pintos, María Sarassola, por las señoras Juana I. de Barbeneas y Francisca Asafrain.

— Se deja constancia la presentación como socia suscriptora de la señorita María Iribarne, con residencia en Hendaya — chalet Elchechar — presentada por don Francisco Goñi y Virginia L. de Goñi.

— Designase una Comisión especial para visitar a las ancianas protegidas, compuesta por la señora Presidenta y las señoritas de Bidart y Cortabarría.

— El Consejo Directivo envía una nota a la Comisión de Señoras felicitándola por la distribución de sus cargos.

— La señora Presidenta comunica que obtuvo los presupuestos para la realización del III conmemorando el 4.º aniversario de la fundación de la Comisión de Señoras, de lo que se hace mención en el acta de la sesión anterior. Después de un cambio de opiniones se acuerda realizar ese acto en el local social de Malvín. Encomiéndose a la señora Presidenta una misión especial sobre

el particular y al señor Parrabidestra ante el H. Consejo Directivo.

Consejo Directivo

SESIONES DEL 3 DE JULIO

— Inauguramos las sesiones que celebró el H. Consejo Directivo de « Euskal Erria » bajo la presidencia del señor Domingo Larrañe y con asistencia de los señores Lorenzo Zabaleta, Eugenio J. Castejon, Manuel Mujica, Juan Goñi, Benito Marjamentea, Pedro Franchet, Francisco Campaño, Adolfo C. Carra que actuó como Secretario y nuestro Redactor.

— Se aprobó el acta de la sesión anterior.

— Decláranse incorporados a la Institución los señores: José Luis Echeverría, Juan P. Lema, Tomás Indart, Raúl Araujo Seguez y Pedro Mañó.

Las Instituciones: Circulo C. de Obreros, Club Español y L'Avenir felicitan al nuevo Consejo Directivo por la distribución de sus cargos, como también los R. P. P. Fernando Soloeta, Andrés de Mendigorria — de la « Euskal Echea » de Buenos Aires.

— El Ministro del Interior Dr. Pablo Varzi (hijo) acusa recibo de la nota que le enviara este Consejo Directivo anunciándole su constitución.

— Apruébase el balance de Tesorería correspondiente al mes de Julio como también el de la Administración de la Revista, los cuales se publicarán en ésta.

— Propónense como socios: Fernando H. Echevarría, activo, presentado por los señores Andrés Corchs y V. Curavia.

Rodolfo Araujo, cooperador, por C. García y Alfredo Rodríguez Berjot.

José Graziani, cooperador, por Marcos de Pablo y Pedro Belseguí.

Miguel Gervasio Fourcade, activo, por Manuel Mujica y José Gorriti.

Carlos Ezquerro, activo, por Lorenzo Zabaleta y Agustín Zabaleta.

— Considéranse los presupuestos para la impresión de los recibos mensuales presentados por las casas de Soury y Cía., Mosca Hnos. y Viuda e Hijos de Zenón Tolosa; se faculta al señor Tesorero para que, una vez obtenida la muestra del papel, mande imprimirlos a la casa del señor Tolosa.

— Léense los informes presentados por los señores Dionisio Garmendia y Carlos Racine, los cuales causaron gratísima impresión. Se determina publicarlos en nuestro órgano oficial.

— Acuérdase convocar a la señora Antonia Urtia de Salazar, Suplente, para integrar la Comisión de Señoras.